

Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto cała rodzina powstała przeciw twojej służącej; powiedzieli: Wyдай tego, który ugodził swojego brata! Uśmiercimy go za duszę jego brata, którą zabił, i zgładzimy przy tym dziedzica. W ten sposób zgaszą pozostali* jeszcze węgielek,** tak że nie zachowa się ani imię mojego męża, ani pozostałość*** po nim na obliczu tej ziemi.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz cała rodzina jest przeciw twojej służącej: Wyдай nam mordercę! Ukarczemy go śmiercią za życie jego brata i zgładzimy przy tym dziedzica. W ten sposób jednak zgaszą ostatni tłący się węgielek, nie przetrwa imię mojego męża i jego potomstwo zniknie z ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto cała rodzina powstała przeciw twojej służącej i powiedziała: Wyдай tego, który zabił swego brata, byśmy mogli go zabić za życie jego brata, którego zamordował, a także zgładzimy dziedzica. W ten sposób zgaszą mój węgielek, który pozostał, aby nie zostawić po moim mężu ani imienia, ani potomka na ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto, powstawszy wszystka rodzina przeciw służebnicy twojej, mówią: Wyдай tego, który zabił brata swego, że go zabijemy za duszę brata jego, którego zamordował, owszem zgładzimy i dziedzica; a tak zagasz iskierkę moją, która pozostała, aby nie z ostawili mężowi memu imienia i szczątku na ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto powstawszy wszystka rodzina przeciw służebnicy twojej, mówi: Wyдай tego, który zabił brata swego, że go zabijemy za duszę brata jego, którego zabił, i zgładzimy dziedzica: i chcą zagasić iskierkę moją, która została, aby nie zostało mężowi memu imię ani szczątek na ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I oto cała rodzina wystąpiła do służebnicy twojej z żądaniem: "Oddaj bratobójcę! Zabijemy go za życie jego brata, którego zamordował, i zgładzimy dziedzica!" Tak usiłują zagasić węgiel, który mi pozostał, ażeby nie zostawić po mężu moim imienia ani potomstwa na powierzchni ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Teraz cała rodzina powstała przeciwko twojej służebnicy, mówiąc: Wyдай zabójcę swego brata, a zabijemy go za życie jego brata, którego zabił, a także dziedzica zgładzimy. Tak oto chcą oni zgasić ostatnią iskierkę, jaka mi pozostała, aby nie zachować pamięci po moim mężu i potomstwa na tej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz cała rodzina wystąpiła przeciw twojej służebnicy z żądaniem: Wyдай bratobójcę! Pozbawimy go życia za

¹⁾ pozostały, 4 ; נשארתי QSam c sugeruje: mam zostawiony : השארתי lub: który jest moim zostawionym : נשארתי .

²⁾ węgielek, גִּתְלָה , metaf.: nadzieję na kontynuację linii.

³⁾ pozostałość, שארית (sze'erit). lub: reszta, potomstwo.

⁴⁾ <x>50 19:11-12</x>

			życie jego brata, którego zabił. W ten sposób zabijemy też dziedzica. Tak zgaszą żarzący się węgielek, który mi pozostał, a po moim mężu nie pozostanie ani imię, ani potomstwo na ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz wszyscy krewni wystąpili przeciw twojej służebnicy z żądaniem: «Wydadź nam bratobójcę! Musimy go zabić, aby pomścić śmierć jego brata. W ten sposób zgładzimy także dziedzica». Tak oto chcą pozbawić mnie odrobiny nadziei, jaka mi pozostała, i zgładzić potomstwo mojego męża, które przedłużyłoby jego pamięć na ziemi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto teraz cały ród nastaje na twą służebnicę, żądając: Wydadź bratobójcę, byśmy go zabili za życie brata jego, którego zamordował; w ten sposób zabijemy nawet [ostatniego] dziedzica! Chcą więc zagasić tę iskrę, która mi tylko pozostała, i nie chcą pozostawić memu mężowi ani imienia, ani potomka na ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось ввесь рід повстав проти твоєї рабині і сказали: Дай того, що забив свого брата і убємо його за душу його брата, якого він забив, і заберемо і вашого наслідника. І загасять мій вуголь, що остався, так що не останеться останок і ім'я моєму мужеві на лиці землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I oto przeciwko twojej służebnicy powstała cała rodzina, wołając: Wydadź bratobójcę, abyśmy go zabili za życie jego brata, którego zamordował; zgładzimy i dziedzica! Tak chcą zgasić moją isierkę, co mi została, by na obliczu ziemi nie zostawić mojemu mężowi ani imienia, ani potomstwa!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oto cała rodzina powstała przeciwko twojej służebnicy i wciąż mówi: 'Wydadź tego, który zadał cios swemu bratu, byśmy mogli go uśmiercić za duszę jego brata, którego zabił, i zgładźmy dziedzica!' I niechybnie zgaszą pozostały żar moich węgli, żeby nie zachować mojemu mężowi ani imienia, ani ostatka na powierzchni ziemi”.